

Conf. 10.10 (Rev. CoP18) *

Trade in elephant specimens

決議 10.10 (CoP18 で改正) *

ゾウ標本の取引

<p>NOTING that the Asian elephant, <i>Elephas maximus</i>, has been included in Appendix I since 1973;</p> <p>NOTING also that the African elephant, <i>Loxodonta africana</i>, was transferred from Appendix II to Appendix I at the seventh meeting of the Conference of the Parties (Lausanne, 1989) but some populations were transferred back to Appendix II, under a set of conditions, at the 10th meeting (Harare, 1997) and at the 11th meeting (Gigiri, 2000);</p> <p>RECOGNIZING that elephant range States are the best protectors of their elephants but that the majority of them need to enhance their compliance monitoring, enforcement, and management capacity to ensure the security of their elephant populations;</p> <p>RECOGNIZING that the illegal trade in elephant specimens is an international problem which requires all elephant range States and transit and consumer States to take urgent and concerted efforts to combat it;</p> <p>AWARE that monitoring systems should encompass capacity building in elephant range States, provide information to facilitate elephant management, and help to prioritize and guide enforcement initiatives and protection efforts;</p> <p>CONSIDERING the serious threats facing elephants in many parts of their range, including through illegal killing and illegal trade in ivory, human-elephant conflict, habitat loss and fragmentation, and local overabundance;</p>	<p>アジアゾウ (<i>Elephas maximus</i>) は 1973 年以降附属書 I に掲載されていることに留意し、</p> <p>また、アフリカゾウ (<i>Loxodonta africana</i>) は第 7 回締約国会議（ローザンヌ、1989 年）において附属書 II から附属書 I に移行されたものの、一部の個体群は第 10 回会議（ハラレ、1997 年）及び第 11 回会議（ギギリ、2000 年）において一定の条件下で附属書 II に再移行されたことにも留意し、</p> <p>ゾウ生息国はそれぞれの国におけるゾウの最良の保護者であるものの、その大部分が自国のゾウ個体群の安全を確保するために遵守監視、執行及び管理の能力を強化する必要があることを認識し、</p> <p>ゾウ標本の違法取引は国際的な問題であり、すべてのゾウ生息国並びに通過国及び消費国は違法取引に対処するために緊急かつ協調的な努力が求められていることを認識し、</p> <p>監視システムはゾウ生息国における能力構築を包含し、ゾウの管理を円滑に行うための情報を提供し、執行の取組と保護の取組に優先順位を付けて導かなくてはならないことを意識し、</p> <p>生息地の多くの場所でゾウが直面している、違法な捕殺や象牙の違法取引、人間とゾウとの軋轢、生息地の消失及び分断、局所的な過多などを含む深刻な脅威を考慮し、</p>
---	--

<p>RECOGNIZING the need to enhance the institutional and enforcement capacities in elephant range States to manage and conserve elephants in the long term;</p>	<p>ゾウ生息国において、長期に渡りゾウを管理及び保全するために、制度上及び執行能力を強化する必要性を認識し、</p>
<p>RECOGNIZING also that the theft of ivory, including from inadequately secured government stocks, further adds to illegal trade and wildlife crime;</p>	<p>また、管理が不十分な政府在庫からの窃盗を含む、象牙の窃盗が違法取引や野生生物犯罪をさらに増加させていることも認識し、</p>
<p>RECOGNIZING that African elephant range States adopted in 2010 an African Elephant Action Plan with the goal of securing and, where possible, restoring sustainable elephant populations throughout their historic, present and potential range in Africa in recognition of their potential to provide ecological, social, cultural and economic benefits, and that an African Elephant Fund was established in 2011 to serve the implementation of the African Elephant Action Plan;</p>	<p>アフリカゾウ生息国が、生態学的、社会的、文化的、経済的な利益を与える自らの潜在的な能力を認識して、アフリカにおける歴史上の、現在の及び潜在的な生息地全体で持続可能なゾウ個体群を保存し、可能な場合には元の状態に戻すことを目標に掲げて、2010年にアフリカゾウ行動計画を採択したこと、またアフリカゾウ行動計画の実施に資するために2011年にアフリカゾウ基金が設立されたことを認識し、</p>
<p>CONSIDERING the resources required for the implementation of additional national measures to meet the provisions of this Resolution with regard to illegal trade in elephant specimens;</p>	<p>ゾウ標本の違法取引に関して本決議の規定を満たすための追加的な国内措置の実施に必要な資源を考慮し、</p>
<p>CONVINCED that the enhancement of elephant security in Africa and Asia would be facilitated by cooperation, data-sharing and mutual assistance between and among the elephant range States, and countries involved in trade in elephant specimens;</p>	<p>アフリカ及びアジアにおけるゾウの保護の強化は、ゾウ生息国及びゾウ標本の取引に関わる国の間での協力、データ共有及び相互援助によって促進されることを確信し、</p>
<p>COMMENDING the positive actions taken by some elephant range States, and transit and consumer States, to address the illegal killing of elephants and illegal trade in elephant specimens;</p>	<p>ゾウ生息国並びに通過国及び消費国がゾウの違法捕殺とゾウ標本の違法取引に対処するために講じた積極的な行動を称賛し、</p>

CONCERNED that the increasing scale of poaching of elephants and trafficking in ivory threatens the survival of many elephant populations; undermines the ecological integrity of African forest and savannah ecosystems; is facilitated by international criminal networks and syndicates; fuels and is fuelled by corruption; undermines the rule of law and security; harms the sustainable economic development of local communities; is a serious risk to the lives and families of those charged with protecting elephants and other wildlife species, and in some cases provides funding to groups that destabilize governments;

CONSIDERING that legal domestic markets for ivory may increase the risk to elephant populations and local communities, due to the opportunity it creates for the laundering of illegal ivory under the guise of legality;

** Amended at the 11th, 12th, 14th, 15th, 16th, 17th and 18th meetings of the Conference of the Parties.*

WELCOMING the adoption by the United Nations General Assembly on 30 July 2015, by consensus, of its first-ever resolution on wildlife trafficking (A/RES/69/314, Tackling illicit trafficking in wildlife);

FURTHER WELCOMING the adoption of the new 2030 Agenda for Sustainable Development and its Sustainable Development Goals (SDGs), on 25 September 2015, by the UN Sustainable Development Summit for the post-2015 development agenda, which specifically address illegal wildlife trade through target 15.7 of Goal 15, which states: “Take urgent action to end poaching and trafficking of protected species of flora and fauna and address both demand and supply of illegal wildlife products”;

ゾウの密猟及び象牙の違法取引の規模拡大が、多くのゾウ個体群の生存を脅かし、アフリカの森林及びサバンナの生態系の生態学的な完全性を弱体化し、国際的な犯罪ネットワーク及び犯罪組織によって助長され、汚職を加速し、汚職によって加速され、法の支配と安全保障を弱体化し、地域コミュニティの持続可能な経済発展を阻害し、ゾウや他の野生生物種の保護を担う者の生命と家族にとって深刻なリスクであり、政府を不安定化する集団の資金源になる事例があることを懸念し、

象牙の合法的な国内市場は、合法性を装って違法な象牙のロンダリングを行う機会を作り出すことにより、ゾウ個体群と地域コミュニティのリスクを高めうることを考慮し、

** 第11回、第12回、第14回、第15回、第16回、第17回および第18回締約国会議において改正。*

2015年7月30日の国連総会において野生生物の違法取引に関する史上初の決議（A/RES/69/314、野生生物の違法取引に対する取組み）が全会一致により採択されたことを歓迎し、

さらに、2015年9月25日にポスト2015開発アジェンダに関する国連持続可能な開発サミットにおいて、ゴール15のターゲット15.7を通じて具体的に野生生物の違法取引に対処し、「保護の対象となっている動植物種の密猟及び違法取引を撲滅するための緊急対策を講じるとともに、違法な野生生物製品の需要と供給の両面に対処する」という、新たな持続可能な開発のための2030アジェンダ及び持続可能な開発目標（SDGs）が採択されたことを歓迎し、

NOTING the joint commitments announced in September 2015 of President Barack Obama of the United States of America and President Xi Jinping of China to combat wildlife trafficking and “enact nearly complete bans on ivory import and export, including significant and timely restrictions on the import of ivory as hunting trophies, and to take significant and timely steps to halt the domestic commercial trade of ivory”;

FURTHER NOTING the Elephant Protection Initiative launched on 14 February 2014 by the Presidents of Botswana, Gabon, Chad and the United Republic of Tanzania and the Ethiopian Minister of Foreign Affairs, as a growing African-led initiative (with 14 member countries) which calls for, inter alia, the closure of domestic ivory markets and support for the implementation of the African Elephant Action Plan;

FURTHER NOTING the Cotonou Declaration of the African Elephant Coalition of 4 November 2015, in which representatives of 25 African elephant range States agreed to “support all proposals and actions at international and national levels to close domestic ivory markets worldwide”;

FURTHER NOTING that the Monitoring the Illegal Killing of Elephants Programme has documented strong correlations between poaching levels and the quality of human livelihoods at the site level; the quality of governance at the country level; and demand for ivory at the global level as contributing to poaching and these require urgent interventions;

野生生物の違法取引に対処し、「ハンティングトロフィーとしての象牙の輸入に対する重要かつ適時の制限も含めて、象牙の輸出入のほぼ全面的な禁止を制定し、象牙の国内商取引の中止に向けた重要かつ適時の措置を講じる」ために、アメリカ合衆国のバラク・オバマ大統領と中国の習近平主席が2015年9月に発表した共同表明に留意し、

さらに、成長するアフリカ主導型のイニシアチブ（14の加盟国）として、ボツワナ、ガボン、チャド、タンザニア連合共和国の大統領及びエチオピアの外務大臣が特に国内象牙市場の閉鎖とアフリカゾウ行動計画の実施支援を求める、ゾウ保護イニシアチブが2014年2月14日に立ち上げられたことに留意し、

さらに、2015年11月4日付けのアフリカゾウ連合のコトヌー宣言において、25のアフリカゾウ生息国の代表者が「国際的及び国内レベルで、世界中の国内象牙市場を閉鎖するためのあらゆる提案と行動を支援する」ことに合意したことに留意し、

さらに、ゾウ違法捕殺監視プログラムが、現場レベルにおける密猟の水準及び人々の生計の質、国家レベルにおける統治の質、並びに密猟の一因となる世界レベルにおける象牙の需要との強い相関関係について実証し、またこれらが早急な介入を必要とすることに留意し、

ACKNOWLEDGING that many elephant range States have, in multiple fora, called upon transit and consumer States to assist efforts to protect elephant populations, by closing their legal domestic ivory markets;

FURTHER ACKNOWLEDGING that many range and consumer States have already announced that they have taken, are taking, or intend to take legislative and regulatory steps to close their legal domestic ivory markets; and

NOTING the motion adopted by the International Union for Conservation of Nature (IUCN) World Conservation Congress on 10 September 2016 calling on governments to close their domestic markets for commercial trade in raw or worked elephant ivory;

THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE CONVENTION

Regarding definitions

1. AGREES that:

a) the term 'raw ivory' shall include all whole elephant tusks, polished or unpolished and in any form whatsoever, and all elephant ivory in cut pieces, polished or unpolished and howsoever changed from its original form, except for 'worked ivory'; and

b) the term 'worked ivory' shall be interpreted to mean ivory that has been carved, shaped or processed, either fully or partially, but shall not include whole tusks in any form, except where the whole surface has been carved;

Regarding marking

多くのゾウ生息国が多数の場合において、通過国と消費国に対し、合法的な国内象牙市場を閉鎖することによりゾウ個体群を保護する努力を支援するよう求めたことを認知し、

さらに、多くの生息国及び消費国が合法的な国内象牙市場を閉鎖するための立法上及び規制上の措置をすでに講じているか、現在講じているか、または講じる意思を有することをすでに発表していることを認知し、

2016年9月10日に国際自然保護連合（IUCN）世界保護会議が採択した、ゾウの未加工又は加工された象牙の商取引に関する国内市場を閉鎖することを各国政府に求める動議に留意し、

締約国会議は、

定義に関し、

1. 以下のとおり合意する：

a) 「未加工の象牙」という用語は、研磨の有無を問わずあらゆる形態のすべての全形象牙、また「象牙加工品」を除いて研磨の有無を問わず原形からどのように変化しているかを問わずすべての分割された象牙が含まれる。

b) 「象牙加工品」という用語は、全体または一部が彫刻され、成形され、又は加工された象牙を意味すると解釈され、表面全体に彫刻が施されている場合を除いていかなる形態であっても全形象牙は含まれない。

マーキングに関し、

2. RECOMMENDS that whole tusks of any size, and cut pieces of ivory that are both 20 cm or more in length and one kilogram or more in weight, be marked by means of punch-dies, indelible ink, or other form of permanent marking, using the following formula: country-of-origin two-letter ISO code, the last two digits of the year / the serial number for the year / and the weight in kilograms (e.g. KE 00/127/14). It is recognized that different Parties have different systems for marking and may apply different practices for specifying the serial number and the year (which may be the year of registration or recovery, for example), but that all systems must result in a unique number for each piece of marked ivory. This number should be placed at the 'lip mark', in the case of whole tusks, and highlighted with a flash of colour;

Regarding trade in elephant specimens

3. RECOMMENDS that all Parties and non-Parties in whose jurisdiction there is a legal domestic market for ivory that is contributing to poaching or illegal trade, take all necessary legislative, regulatory and enforcement measures to close their domestic markets for commercial trade in raw and worked ivory as a matter of urgency;

4. RECOGNIZES that narrow exemptions to this closure for some items may be warranted; any exemptions should not contribute to poaching or illegal trade;

5. URGES those Parties in whose jurisdiction there is a legal domestic market for ivory that is contributing to poaching or illegal trade and that have not closed their domestic ivory markets for commercial trade in ivory to implement the above recommendation as a matter of urgency;

2. あらゆる寸法の全形象牙、及び長さ 20cm 以上かつ重さ 1 kg 以上の分割された象牙には、以下の定型を使用して、打ち抜き型、消えないインク、その他の恒久的な方式によるマーキングを行うことを勧告する：原産国を示す 2 文字の ISO コード、年号の下 2 桁／当該年のシリアル番号／キログラム表示による重量（例：KE/00/127/14）。締約国によってマーキングのシステムが異なり、シリアル番号や年号（例えば登録又は回収年があり得る）の特定にも異なるやり方が適用されるかもしれないが、いずれのシステムにおいてもマーキングされた象牙の一つ一つに固有の番号を付すものでなければならないと認識される。全形象牙の場合、番号を「リップマーク（根元部分）」に付して、目立つ色で強調しなければならない。

ゾウ標本の取引に関し、

3. 管轄内に象牙の合法的な国内市場があり、それが密猟又は違法取引に寄与しているすべての締約国及び非締約国に対し、未加工の象牙及び象牙加工品の商業取引に係る国内市場を閉鎖するために必要な立法上、規制上及び執行上のすべての措置を緊急事案として講じることがを勧告する。

4. 品目によってはこの閉鎖に狭い適用除外が正当化されうるが、適用除外は密猟や違法取引に寄与してはならないことを認識する。

5. 管轄内に象牙の合法的な国内市場があり、それが密猟又は違法取引に寄与している締約国であって、象牙の商業取引に関する国内象牙市場を閉鎖していない国に対し、緊急事案として上記の勧告を実施するよう強く促す。

<p>6. URGES Parties that close their domestic markets to enhance their border controls and collaboration with neighbouring countries that have not taken similar measures; and such neighbouring countries to closely review trends to ensure that measures are taken to immediately and effectively address illegal trade in ivory.</p> <p>7. FURTHER URGES those Parties in whose jurisdiction there is an ivory carving industry, a legal domestic trade in ivory, an unregulated market for or illegal trade in ivory, or where ivory stockpiles exist, and Parties designated as ivory importing countries, to ensure that they have put in place comprehensive internal legislative, regulatory, enforcement and other measures to:</p> <p>a) regulate the domestic trade in raw and worked ivory;</p> <p>b) register or license all importers, exporters, manufacturers, wholesalers and retailers dealing in raw or worked ivory;</p> <p>c) introduce recording and inspection procedures to enable the Management Authority and other appropriate government agencies to monitor the movement of ivory within the State, particularly by means of:</p> <p>i) compulsory trade controls over raw ivory; and</p> <p>ii) comprehensive and demonstrably effective stock inventory, reporting, and enforcement systems for worked ivory;</p>	<p>6. 国内市場を閉鎖する締約国に対し、国境管理を強化し、同様の措置を講じていない近隣諸国との協力を強化することを強く促し、当該近隣諸国には、象牙の違法取引に迅速かつ効果的に対処するための措置が確実に講じられるよう傾向を綿密に精査することを強く促す。</p> <p>7. さらに、管轄内に象牙彫刻業界、象牙の合法的な国内取引、規制されていない象牙市場もしくは違法取引が存在又は象牙在庫が存在する締約国、及び象牙輸入国とされる締約国に対し、以下を実施するための包括的な国内の立法上、規制上、執行上その他の措置を確実に実施することを強く促す。</p> <p>a) 未加工の象牙及び象牙加工品の国内取引を規制する。</p> <p>b) 未加工の象牙又は象牙加工品を取引するすべての輸入業者、輸出業者、製造業者、卸売業者及び小売業者を登録又は免許を付与する。</p> <p>c) 管理当局および他の適切な政府機関が特に以下の手段により国内の象牙の移動を監視することができるように、記録及び検査手続きを導入する。</p> <p>i) 未加工の象牙に関する強制的な取引管理</p> <p>ii) 象牙加工品に関する包括的で効果が実証された在庫目録、報告及び執行システム</p>
---	--

d) engage in public awareness campaigns, including supply and demand reduction; drawing attention to existing or new regulations concerning the sale and purchase of ivory; providing information on elephant conservation challenges, including the impact of illegal killing and illegal trade on elephant populations; and, particularly in retail outlets, informing tourists and other non-nationals that the export of ivory requires a permit and that the import of ivory into their state of residence may require a permit and might not be permitted; and

e) maintain an inventory of government-held stockpiles of ivory and, where possible, of significant privately held stockpiles of ivory within their territory, and inform the Secretariat of the level of this stock each year before 28 February, *inter alia* to be made available to the programme Monitoring the Illegal Killing of Elephants (MIKE) and the Elephant Trade Information System (ETIS) for their analyses, indicating the number of pieces and their weight per type of ivory (raw or worked); for relevant pieces, and if marked, their markings in accordance with the provisions of this Resolution; the source of the ivory; and the reasons for any significant changes in the stockpile compared to the preceding year;

8. ENCOURAGES elephant range States and countries involved in trade in elephant specimens to seek the assistance of other governments and intergovernmental and non-governmental organizations in supporting the work to eliminate the illegal trade in ivory and the domestic ivory markets that contribute to illegal trade;

d) 需給削減、象牙の売買に関する既存又は新しい規則への注意喚起、ゾウ個体群の違法捕殺及び違法取引の影響を含むゾウ保全活動に関する情報提供、そして特に小売店においては旅行者及びその他の外国人に象牙輸出には許可が必要であること、また居住国への象牙の輸入には許可が求められることがあり、許可されない場合があることの周知を含む、国民の認識向上キャンペーンの実施。

e) 政府が保有する象牙在庫及び可能な場合には、管轄内で私的に保有される相当量の象牙在庫の目録を管理し、毎年2月28日より前にこの在庫量を事務局に通知し、特に、象牙の種類別（未加工の象牙または象牙加工品）個数及び重量、マーキングされている場合には本決議の規定に基づくマーキングの個数、象牙の出所、及び前年と比較して著しい在庫数の変動がある場合にはその理由を記載し、それらはゾウ違法捕殺監視（MIKE）プログラムおよびゾウ取引情報システム（ETIS）に分析のために提供される。

8. ゾウ生息国及びゾウ標本の取引に関与する国に対し、象牙の違法取引や違法取引に寄与する国内象牙市場を廃絶する活動の支援に際し、他の政府及び政府間組織及び非政府組織の支援を求めるよう奨励する。

<p>9. REQUESTS Parties to inform the Secretariat of the status of the legality of their domestic ivory markets and efforts to implement the provisions of this Resolution, including efforts to close those markets that contribute to poaching or illegal trade;</p>	<p>9. 締約国に対し、国内象牙市場の合法性の状態及び、本決議の規定を実施する取組について、密猟や違法取引に寄与する市場の閉鎖に向けた取組も含めて、事務局に報告するよう要請する。</p>
<p>10. FURTHER DIRECTS the Secretariat, with reference to the findings of ETIS, MIKE and its findings on the status of domestic ivory markets, and within available resources:</p>	<p>10. さらに、事務局に対し、国内象牙市場の状況に関する ETIS、MIKE の所見及び自らの所見を参照して、また利用可能な資源の範囲内において、以下を実施するよう指示する。</p>
<p>a) to identify those Parties that have unregulated internal markets for ivory, where ivory is found to be illegally traded, where ivory stockpiles are not well secured, or that have significant levels of illegal trade in ivory;</p>	<p>a)規制されていない国内市場を有しており、象牙が違法取引されていることが判明しており、象牙在庫が十分に安全確保されていない、又は高水準の象牙の違法取引がある締約国を特定する。</p>
<p>b) to seek from each Party so identified information concerning its implementation of the provisions of this Resolution relating to ivory trade and, where appropriate and in consultation with the Party, undertake <i>in situ</i> verification missions; and</p>	<p>b) そのように特定された締約国に、象牙取引に関連する本決議の規定の実施に関する情報要請し、適当な場合に締約国と協議の上、現場における検証活動を実施する。</p>
<p>c) to report its findings and recommendations to the Standing Committee, which may consider recommendations to support the implementation of the present Resolution, including requests to identified Parties to develop and implement National Ivory Action Plans, and monitor progress in executing these Action Plans, in accordance with the <i>Guidelines</i> contained in Annex 3, as well as other appropriate measures in accordance with Resolution Conf. 14.3 (Rev. CoP18) on CITES compliance procedures;</p>	<p>c) その所見と勧告を常設委員会に報告する。常設委員会は、付録 3 に記載のガイドラインに従って、特定された締約国に対し、国別象牙行動計画の策定及びその実施を要請すること及び当該行動計画の実施の進捗を監視することを含む、本決議の実施を支援する勧告と、同様に CITES 遵守手続きに関する決議 14.3 (CoP18 改正) に従った他の適切な措置を検討することができる。</p>
<p>11. DIRECTS the Secretariat, subject to available resources, to provide technical assistance to Parties to:</p>	<p>11. 事務局に対し、利用可能な資源の範囲内で、以下を実施するための技術支援を締約国に提供するよう指示する。</p>

<p>a) improve legislative, regulatory and enforcement measures concerning trade in ivory and in developing practical measures to implement this Resolution;</p> <p>b) support, where requested, the security and registration of government-held ivory stockpiles, and provide practical guidance for the management of these stockpiles; and</p> <p>c) identify specimens of elephant ivory, other types of ivory and ivory look-alike materials;</p>	<p>a) 本決議を実施するための実効的な措置の策定に際し、象牙取引に関する立法上、規制上及び執行上の措置を改善する。</p> <p>b) 要請された場合に、政府が保有する象牙在庫の安全確保及び登録を支援し、これらの在庫の管理に関する実効的な指針を提供する。</p> <p>c) 象牙、他の種類の牙及び象牙に類似の材料の標本を特定する。</p>
<p>12. DIRECTS the Secretariat, pending the necessary external funding, to:</p> <p>a) report on information and analyses provided by MIKE and ETIS at each meeting of the Conference of the Parties and, subject to the availability of adequate new MIKE or ETIS data, at relevant meetings of the Standing Committee; and, in collaboration with TRAFFIC as appropriate, provide other reports, updates or information on MIKE and ETIS as required by the Conference of the Parties, the Standing Committee, the MIKE and ETIS Technical Advisory Group (TAG) or Parties;</p>	<p>12. 事務局に対し、必要な外部資金が得られるまで、以下を実施するよう指示する。</p> <p>a) 締約国会議の各会合において、MIKE 及び ETIS から提供された情報及び分析に基づき、また常設委員会の関連会合において、MIKE 及び ETIS からの適切な新規データが提供されることを前提に報告を行う。また適宜、TRAFFIC と協力の上、締約国会議、常設委員会、MIKE 及び ETIS の技術諮問グループ (TAG) 又は締約国の要請に基づき、MIKE 及び ETIS に他の報告、更新又は情報を提供する。</p>

<p>b) prior to relevant meetings of the Standing Committee, invite the United Nations Environment Programme World Conservation Monitoring Centre (UNEP-WCMC) to provide an overview of trade in elephant specimens as recorded in the CITES database; the IUCN Species Survival Commission (IUCN/SSC) African and Asian Elephant Specialist Groups to submit any new and relevant information on the conservation status of elephants, pertinent conservation actions and management strategies; and African elephant range States to provide information on progress made in the implementation of the African Elephant Action Plan; and</p>	<p>b) 常設委員会の関連会合に先立ち、国連環境計画世界自然保全モニタリングセンター（UNEP-WCMC）に対し、CITES データベースに記録されているゾウ標本の取引に関する概況の提供を招請し、IUCN 種の保存委員会（IUCN/SSC）アフリカゾウ及びアジアゾウ専門家グループに対し、ゾウの保全状態、関連する保全活動及び管理戦略に関する新たな関連情報を提供することを招請し、アフリカゾウ生息国に対し、アフリカゾウ行動計画の実施の進捗に関する情報提供を招請する。</p>
<p>c) on the basis of the information specified in paragraphs a) and b) above, recommend actions for consideration by the Conference of the Parties or the Standing Committee;</p>	<p>c) 上記第 a) 項および第 b) 項で特定される情報に基づいて、締約国会議または常設委員会によって検討する活動を勧告する。</p>
<p>13. RECOMMENDS that Parties strengthen law enforcement and border controls to enforce legislation concerning the trade in elephant specimens;</p>	<p>13. 締約国に対し、ゾウ標本の取引に関する法令を執行するために、法執行および国境管理を強化するよう勧告する。</p>
<p>14. RECOMMENDS that all elephant range States have in place legislative, regulatory, enforcement, or other measures to prevent illegal trade in live elephants;</p>	<p>14. 全てのゾウ生息国に対し、生きているゾウの違法取引を防ぐために立法上、規制上、執行上及びその他の措置を講じるよう勧告する。</p>
<p>15. RECOMMENDS that no export, re-export or import of raw ivory, including ivory that is, or is part of, a hunting trophy, be authorized unless it is marked in accordance with this Resolution and other provisions under the Convention are complied with;</p>	<p>15. 本決議に基づいてマーキングがなされており条約に基づく他の規定が遵守されていない限り、ハンティングトロフィーである象牙又はその一部である象牙も含めて、未加工の象牙の輸出、再輸出または輸入を許可しないよう勧告する。</p>

<p>16. RECOMMENDS that Parties develop measures and evaluate existing ones to ensure that they are sufficient to address the challenges posed by e-commerce of elephant specimens, as outlined in Resolution Conf. 11.3 (Rev. CoP18)¹ on Compliance and enforcement;</p>	<p>16. 締約国に対し、法令の遵守及び執行に関する決議 11.3 (CoP18 改正)¹に概略が記載されているように、ゾウ標本の電子商取引が引き起こす課題の対処を十分なものとするために、措置を策定し、既存の措置を評価するよう勧告する。</p>
<p>17. DIRECTS the Standing Committee to:</p> <p>a) review actions taken by the Parties to implement the provisions of this Resolution, particularly – but not limited to – the provisions concerning trade in elephant specimens;</p>	<p>17. 常設委員会に以下を実施するよう指示する。</p> <p>a) 本決議の規定、特にゾウ標本の取引に関する規定（ただしこれに限らない。）を実施するために締約国が講じた措置を再検討する。</p>
<p><i>1 Corrected by the Secretariat following the 18th meeting of the Conference of the Parties.</i></p>	<p>1 第 18 回締約国会議の後に事務局によって改正。</p>
<p>b) make targeted recommendations as appropriate, in accordance with the Guidelines contained in Annex 3, which may include requesting identified Parties to develop and implement National Ivory Action Plans; and</p>	<p>b) 付録 3 のガイドラインに基づいて、適宜、対象を絞った勧告を行う。それには特定された締約国に対し、国別象牙行動計画を策定し、実施するよう要請することが含まれることがある。</p>
<p>c) report the results at each meeting of the Conference of the Parties;</p>	<p>c) 締約国会議の各会合において結果を報告する。</p>
<p>18. URGES the identified Parties to use the Guidelines to the National Ivory Action Plans Process ('Guidelines to the NIAP Process') attached in Annex 3 to this Resolution; and</p>	<p>18. 特定された締約国に対し、本決議の付録 3 に添付される国別象牙行動計画プロセスのガイドライン（「NIAP プロセスのガイドライン」）を使用するよう強く促す。</p>
<p>19. DIRECTS the Secretariat to report at each regular meeting of the Standing Committee on any apparent problems in the implementation of this Resolution or in the control or traceability of trade in elephant specimens, and to assist the Standing Committee in its reporting to the Conference of the Parties;</p>	<p>19. 事務局に対し、常設委員会の各定期会議において、本決議の実施又はゾウ標本取引の規制もしくは追跡可能性に関する明らかな問題を報告するよう指示し、常設委員会が締約国会議に報告する際に援助するよう指示する。</p>

Regarding trade in raw ivory for commercial purposes

20. RECOMMENDS that trade in raw ivory for commercial purposes from elephant populations not included in Appendix I be authorized only in accordance with provisions agreed by the Conference of the Parties;

Regarding quotas for trade in raw ivory as part of elephant hunting trophies

21. RECOMMENDS that:

a) each elephant range State that wishes to authorize export of raw ivory as part of elephant hunting trophies, as defined in Resolution Conf. 12.3 (Rev. CoP1 8) ¹ on Permits and certificates, establish, as part of its management of the population, an annual export quota expressed as a maximum number of tusks, and implement the provisions and guidelines in Resolution Conf. 14.7 (Rev. CoP15) on *Management of nationally established export quotas*;

b) each export quota be communicated to the CITES Secretariat in writing by 1 December for the following calendar year (1 January to 31 December);

c) the CITES Secretariat assist in the implementation of the quota system by reviewing information submitted on each quota, together with any information received about the status of the population in question; discussing any concern with the relevant elephant range State; and, if the quota was received by the deadline and if there is no cause for concern, posting the quota on its website not later than 1 January of each year;

商業目的での未加工の象牙取引に関し、

20. 附属書 I に掲載されていないゾウ個体群に由来する未加工の象牙を商業目的で取引することが、締約国会議が合意した規定に基づく場合に限り許可されるよう勧告する。

ゾウのハンティングトロフィーの一部としての未加工の象牙取引の割当に関し、

21. 以下を勧告する。

a) 許可書および証明書に関して決議 12.3 (CoP18 改正) ¹ に定義されるように、ゾウのハンティングトロフィーの一部として未加工の象牙の輸出を許可することを希望する各ゾウ生息国は、個体群管理の一環として、牙の最大数として表わされる年間輸出割当量を定め、国別に設定された輸出割当の管理に関する決議 14.7 (CoP15 改正) の規定およびガイドラインを実施する。

b) 翌暦年 (1 月 1 日～12 月 31 日) に関する各輸出割当量は、12 月 1 日までに書面により CITES 事務局に通知する。

c) CITES 事務局は、各割当に関して提供された情報を当該個体群の状況に関して受け取った情報とともに再検討し、ゾウ生息国と懸念事項について協議し、そして期限までに割当量が受領され、また懸念の理由がない場合には毎年 1 月 1 日までにウェブサイト上に割当量を掲載することにより、割当システムの実行を支援する。

<p>d) each elephant range State that does not submit its export quota for raw ivory as part of elephant hunting trophies by the deadline will have a zero quota until such time as it communicates its quota in writing to the Secretariat, and the Secretariat in turn publishes the quota; and</p> <p>e) Parties authorize import of raw ivory as part of a hunting trophy if:</p> <p>i) the ivory is marked in accordance with the marking requirements as contained in this Resolution;</p> <p>ii) the year included in the formula for marking reflects the year the elephant was harvested for export; and</p> <p>iii) a quota for the elephant range State in question was published by the CITES Secretariat for that specific year, in accordance with this Resolution; and</p> <p>f) Parties authorize import of raw ivory as part of elephant hunting trophies from an elephant range State that is not party to the Convention only if a quota for that State has been reviewed and published by the Secretariat, and if the State meets all the other conditions in this Resolution and Article X of the Convention (as interpreted in Resolutions of the Conference of the Parties);</p> <p><i>Regarding the traceability of elephant specimens in trade</i></p>	<p>d) ゾウのハンティングトロフィーの一部としての未加工の象牙の輸出割当量を期限までに提出しない各ゾウ生息国は、事務局に書面で割当を通知し、次に事務局が割当量を公表するまでの割当量はゼロとなる。</p> <p>e) 下記の場合には、締約国はハンティングトロフィーの一部としての未加工の象牙の輸入を許可する。</p> <p>i) 本決議に記載されるマーキング要件に従い象牙にマーキングされている場合。</p> <p>ii) マーキングの形式に記載された年は、ゾウが輸出用に狩猟された年を示している場合。</p> <p>iii) 本決議に従って、その特定の年に関する当該ゾウ生息国の割当量が CITES 事務局により公表されている場合。</p> <p>f) 条約締約国ではないゾウ生息国からゾウのハンティングトロフィーの一部として未加工の象牙を輸入することを締約国が許可するのは、当該国に対する割当量が事務局によって再検討されており、公表されている場合、かつ当該国が（締約国会議の決議において解釈される通りに）本決議の他のすべての条件及び条約第 10 条を満たしている場合に限られる。</p> <p>取引されるゾウ標本のトレサビリティーに関し、</p>
--	---

22. RECOMMENDS that Parties cooperate in the development of techniques to enhance the traceability of elephant specimens in trade, for instance by supporting research to determine the age and origin of ivory and other elephant specimens, by supplying samples for forensic research, and collaborating with relevant forensic research institutions;

1 Corrected by the Secretariat following the 18th meeting of the Conference of the Parties.

23. URGES Parties to collect samples from large-scale ivory seizures (i.e. a seizure of 500 kg or more) that take place in their territories, preferably within 90 days of the seizure or as soon as allowed under judicial processes, and provide these to forensic and other research institutions capable of reliably determining the origin or age of the ivory samples in support of investigations and prosecutions;

24. RECOMMENDS that Parties share with the Secretariat and source countries information on the origin or age of seized ivory specimens arising from forensic analysis of samples to facilitate investigations and prosecutions, and for analysis by MIKE and ETIS in their reporting to the Standing Committee and the Conference of the Parties;

25. RECOMMENDS that Parties affected by illegal trade in ivory as a source, transit or destination country develop strategies to promote the collection of samples from large-scale ivory seizures and government-held stockpiles of confiscated ivory for forensic analysis; and

22. 締約国に対し、例えば象牙および他のゾウ標本の年齢と原産国を判断するための調査を支援し、法医学調査用のサンプルを提供し、該当する法医学調査機関と協力することによって、取引されたゾウ標本のトレサビリティを強化するための手法の開発に協力するよう勧告する。

1 第 18 回締約国会議の後、事務局により修正。

23. 締約国に対し、好ましくは押収から 90 日以内に、又は司法手続きに従って許可され次第、領域内における象牙の大量押収（すなわち 500kg 以上の押収）からサンプルを収集し、捜査と起訴の裏付けとして象牙サンプルの原産地又は年齢を信頼できる方法で判定する能力のある法医学その他の研究機関に提供するよう強く促す。

24. 締約国に対し、捜査と起訴の円滑化を図るために、また MIKE と ETIS が常設委員会及び締約国会議に報告する際の分析のために、サンプルの法医学分析による、押収した象牙標本の原産地又は年齢に関する情報を事務局や原産国と共有するよう勧告する。

25. 原産国、通過国又は仕向国として象牙の違法取引の影響を受けた締約国に対し、象牙の大量押収及び政府が保有する没収した象牙の在庫から、法医学分析のためのサンプル収集を促進する戦略を策定するよう勧告する。

26. DIRECTS the Secretariat, subject to available resources, to support activities that will enhance the traceability of elephant specimens in trade by informing Parties about and evaluating relevant forensic facilities and research institutions; reviewing relevant developments and research activities, and advising the Parties and the Standing Committee accordingly; encouraging the use of the *Guidelines on Methods and Procedures for Ivory Sampling and Laboratory Analysis*, available from the CITES website; encouraging the sharing of forensic samples and data, including through existing DNA databases; and facilitating linkages with MIKE, ETIS and national and international enforcement activities;

Regarding monitoring the illegal killing of elephants and trade in elephant specimens

27. AGREES that:

a) the systems known as Monitoring the Illegal Killing of Elephants (MIKE) and the Elephant Trade Information System (ETIS), established under this Resolution and supervised by the Standing Committee, shall continue and be expanded with the following objectives:

i) measuring and recording levels and trends, and changes in levels and trends, of illegal elephant killing and trade in ivory and other elephant specimens in elephant range States, ivory consumer States and ivory transit States;

26. 事務局に対し、利用可能な資源があることを前提として、締約国に通知した上で関連する法医学施設及び研究機関に関して評価し、関連する開発及び研究活動を再検討し、適宜締約国及び常設委員会に助言し、CITES ウェブサイトで閲覧可能な象牙サンプル採取及び実験分析の方法及び手順に関するガイドラインの使用を奨励し、既存の DNA データベースによる場合も含め法医学的サンプルおよびデータの共有を奨励し、MIKE、ETIS 並びに国内及び国際的な執行活動との連携の円滑化を図ることにより、取引されるゾウ標本のトレサビリティを強化する活動を支援するよう指示する。

ゾウの違法捕殺及びゾウ標本の取引の監視に関し、

27. 以下の通り合意する。

a) 本決議に基づいて設立され、常設委員会が監督するゾウ違法捕殺監視 (MIKE) 及びゾウ取引情報システム (ETIS) というシステムは、下記の目的のために継続し、拡大される。

i) ゾウ生息国、象牙消費国及び象牙通過国におけるゾウの違法捕殺並びに象牙及び他のゾウ標本の取引に関する程度及び傾向並びに程度及び傾向の変化を測定し、記録する。

<p>ii) assessing whether and to what extent observed trends are related to measures concerning elephants and trade in elephant specimens taken under the auspices of CITES; changes in the listing of elephant populations in the CITES Appendices; or the conduct of legal international trade in ivory;</p> <p>iii) establishing an information base to support the making of decisions on appropriate management, protection and enforcement needs; and</p> <p>iv) building capacity in elephant range States and, as applicable, countries involved in trade in elephant specimens, to implement and make use of MIKE and ETIS in managing elephants and enhancing enforcement;</p> <p>b) these monitoring systems shall be in accordance with the framework outlined in Annex 1 for <i>Monitoring illegal trade in ivory and other elephant specimens</i> and in Annex 2 for <i>Monitoring the illegal killing in elephant range States</i>;</p> <p>c) information on elephant populations, illegal killing of elephants and trade in their parts and derivatives from national, regional and international enforcement organizations and networks, and professional resource management and scientific bodies (such as the International Union for Conservation of Nature (IUCN)/SSC African and Asian Elephant Specialist Groups and the UNEP World Conservation Monitoring Centre), should also be taken into consideration;</p> <p>d) data and information from these sources should be consolidated and integrated, with technical oversight provided to MIKE and ETIS through an independent technical advisory group established by the Standing Committee;</p>	<p>ii) 観察された傾向が、ゾウ及び CITES 主導下で採取されたゾウ標本の取引に関する措置、ゾウ個体群の CITES 附属書の掲載変更、又は象牙の合法的な国際取引の実施について、関連しているかどうか、またどの程度関連しているかを評価する。</p> <p>iii) 適切な管理、保護及び執行の必要性に関する意思決定を支援するための情報基盤を確立する。</p> <p>iv) ゾウ生息国及び、適宜ゾウ標本取引に関与する国において、ゾウの管理及び執行の強化に際して MIKE 及び ETIS を実施し、活用する能力を強化する。</p> <p>b) これらの監視システムは、象牙及び他のゾウ標本の違法取引の監視に関する付録 1 及びゾウ生息国における違法捕殺の監視に関する付録 2 に記載される枠組に従わなければならない。</p> <p>c) ゾウ個体群、ゾウの違法捕殺及び個体の一部及び派生物の取引に関し、国家、地域及び国際的な執行組織及びネットワーク並びに専門の資源管理及び科学機関（国際自然保護連合（IUCN）／SSC アフリカゾウ・アジアゾウ専門家グループ及び UNEP 世界自然保全モニタリングセンターなど）からの情報も考慮されるべきである。</p> <p>d) こうした情報源からのデータ及び情報は、常設委員会が設立した独立した技術諮問グループを通じ MIKE 及び ETIS に提供された技術管理と集約され、統合されるべきである。</p>
---	--

e) elephant range States should help to ensure the sustainability of the monitoring systems by integrating the collection of data on the illegal killing of elephants into their routine biodiversity monitoring, and all Parties by integrating the collection of data on the illegal trade in ivory into their routine law enforcement operations;

f) the data and analysis from MIKE and ETIS should also be integrated into CITES decision-making processes relating to trade in elephant specimens;

g) summaries and aggregates of data provided to MIKE and ETIS, and the analyses of such data, constitute information that will be considered to be in the public domain once they are published on the CITES website, or otherwise publicly distributed; the detailed data on individual seizure cases, elephant mortalities and law enforcement submitted to MIKE or ETIS are owned by the respective data providers, which in most case are the CITES Parties; any such data relating to a CITES Party will be accessible to that Party and the members of the MIKE and ETIS Technical Advisory Group for information and review purposes, but will not be released to any third party without the consent of the Party concerned; data may also be released to contractors (e.g. statisticians) or other researchers (e.g. MIKE ETIS Subgroup-approved research collaborations) under appropriate nondisclosure agreements; and

h) data on elephant populations will be maintained in databases established by the IUCN/SSC African and Asian Elephant Specialist Groups, to which MIKE will have direct access; access by, and release to third parties will be subject to the relevant data access and release policies of IUCN;

e) ゾウ生息国はゾウの違法捕殺に関するデータ収集を日常的な生物多様性監視に統合することによってまた全ての締約国は象牙の違法取引に関するデータ収集を日常的な法執行活動に統合することによって、監視システムの持続可能性が確保されることを支援すべきである。

f) MIKE 及び ETIS からのデータ及び分析もゾウ標本取引に関連する CITES 意思決定プロセスに統合されるべきである。

g) MIKE 及び ETIS に提供されるデータの概要及び集計並びに当該データの分析は、CITES のウェブサイトにおいて公開された時点又は他の方法で公的に配信された時点でパブリックドメインにあるとみなされる情報となる。個別の押収事例、ゾウの死亡数および法執行に関して MIKE 又は ETIS に提供された詳細なデータは、それぞれのデータ提供者、多くの場合は CITES 締約国によって所有される。CITES 締約国に関連する当該データは、当該締約国並びに MIKE 及び ETIS の技術諮問グループのメンバーによる情報取得及び再検討を目的としたアクセスは可能であるが、関係締約国の同意がない限り、いかなる第三者にも提供してはならない。またデータは、適切な秘密保持契約の下で、請負業者（例えば統計学者など）又は他の研究者（例えば MIKE ETIS のサブグループが承認した研究協力者など）に提供されうる。

h) ゾウ個体群に関するデータは IUCN/SSC アフリカゾウ及びアジアゾウ専門家グループによって作成されたデータベース内で管理され、MIKE はこれらに直接アクセスすることができ、第三者によるアクセスや第三者への提供は IUCN の該当するデータアクセス及び公表方針に準拠する。

Regarding improving elephant conservation and management in range States

28. URGES all Parties to assist elephant range States to improve their capacity to manage and conserve their elephant populations, including through community-based actions, improved law enforcement, surveys, habitat protection and monitoring of wild populations, and taking account of the African Elephant Action Plan and relevant measures agreed by Asian elephant range States;

29. URGES all African elephant range States to strengthen their shared commitment to the conservation of African elephants through the continued implementation of the African Elephant Action Plan, and Parties and other donors to contribute significantly to the African Elephant Fund for the implementation of the African Elephant Action Plan; and

30. URGES African and Asian elephant range States to coordinate their efforts to conserve and manage elephants and their habitats, and combat the illegal killing of elephants and illegal trade in ivory through dialogue, exchange of information and best practices, joint conservation activities and multilateral enforcement operations in cooperation with relevant law enforcement organizations and networks;

Regarding resources required for implementing this Resolution

生息国におけるゾウの保全及び管理の改善に関し、

28. 全ての締約国に対し、コミュニティベースの対策、法執行の改善、野生個体群の調査、生息地の保護及び監視について、アフリカゾウ行動計画及びアジアゾウ生息国が同意する関連措置を考慮しながら、ゾウ生息国がゾウ個体群の管理保全能力の向上を支援するよう強く促す。

29. 全てのアフリカゾウ生息国に対し、アフリカゾウ行動計画の継続的な実施を通じてアフリカゾウの保全に対する一体的な取組を強化するよう強く促し、また締約国及び他のドナーに対し、アフリカゾウ行動計画実行のためにアフリカゾウ基金に大きな貢献をするよう強く促す。

30. アフリカゾウ及びアジアゾウの生息国に対し、ゾウとその生息地の保全と管理に関する取組と、また対話、情報及びベストプラクティスの交換、共同での保全活動及び関連する法執行組織やネットワークと協力した多国間執行活動を通じて、ゾウの違法捕殺と象牙の違法取引に対処するために協調することを強く促す。

本決議を実行するために必要な資源に関し、

<p>31. URGES all governments, donor agencies, intergovernmental organizations, non-governmental organizations, private citizens and the private sector to provide both immediate and longer-term funding to secure the future of elephants on the African continent, including through full and timely implementation of the African Elephant Action Plan;</p>	<p>31. 全ての政府、ドナー機関、政府間組織、非政府組織、民間人及び民間部門に対し、アフリカゾウ行動計画を完全かつ適時に実行することを含め、アフリカ大陸のゾウの将来を確保するための資金拠出を即時かつ長期的に行うよう強く促す。</p>
<p>32. APPEALS to all governments, intergovernmental and non-governmental organizations, and other appropriate donors to provide funding for the resources required in the Secretariat, the elephant range States and the Parties, including technical expertise, to ensure that the recommendations in this Resolution can be effectively implemented; and</p>	<p>32. 全ての政府、政府間組織及び非政府組織、その他適切なドナーに対し、本決議における勧告を効果的に実行することができるよう、事務局、ゾウ生息国及び締約国において必要とされる、技術的専門知識を含む資源のための資金を拠出するよう訴える。</p>
<p>33. REPEALS Resolution Conf. 9.16 (Fort Lauderdale, 1994) – <i>Trade in African Elephant Ivory</i>.</p>	<p>33. 決議 9.16（フォートローダーデール、1994 年） - アフリカゾウの象牙取引を廃止する。</p>
<p>Annex 1</p>	<p>付録 1</p>
<p>Monitoring illegal trade in ivory and other elephant specimens</p>	<p>象牙及びその他のゾウ標本の違法取引の監視</p>
<p><i>1. Introduction</i></p>	<p>1. 序文</p>
<p>In order to monitor and record levels of illegal trade in ivory and other elephant specimens on a global basis, there is a need for a system to collect and compile law enforcement data on seizures and confiscations. At its 10th meeting, the Conference of the Parties recognized the Bad Ivory Database System (BIDS) established by TRAFFIC for this purpose in 1992.</p>	<p>世界規模で象牙及びその他のゾウ標本の違法取引の程度を監視及び記録するためには、押収及び没収に関する法執行データを収集及び編集するためのシステムが必要である。第 10 回会議において、締約国会議は TRAFFIC が 1992 年にこの目的のために確立した不正象牙データベースシステム（BIDS）を認めた。</p>

Through further development and refinement, BIDS evolved into the Elephant Trade Information System (ETIS), which has been used to monitor the pattern and scale of illegal trade in ivory and other elephant specimens since 1998.

2. Scope

ETIS is a comprehensive and global information system whose central feature is a database holding the details of law enforcement records for seizures or confiscations of elephant ivory and other elephant specimens which have been reported to occur since 1989. ETIS also maintains a series of subsidiary information on law enforcement effort and efficiency, rates of reporting, legal and illegal elephant product markets, governance issues, background economic data and other factors.

3. Methods

Data and information on illegal trade in elephant ivory and other elephant specimens will be collected by TRAFFIC in collaboration with the CITES Secretariat. In this regard, a standardized methodology has been developed for the collection of data, including, *inter alia* and to the extent known:

- source of information
- date of seizure
- agency responsible for seizure
- type of transaction
- country of seizure
- country of origin

さらなる開発と精緻化を通じて、BIDS はゾウ取引情報システム (ETIS) へと発展し、1998 年以降、象牙及びその他のゾウ標本の違法取引のパターンと規模を監視するために使用されてきた。

2. 範囲

ETIS は包括的かつ世界的な情報システムであり、その中心的機能は、1989 年以降に発生が報告された象牙及びその他のゾウ標本の押収又は没収に関する法執行記録の詳細を保有するデータベースである。また ETIS は、法執行の活動及び効率、報告率、合法及び違法なゾウ製品市場、統治問題、背景となる経済データおよびその他の要因に関する一連の補足情報も保有している。

3. 方法

象牙及びその他のゾウ標本の違法取引に関するデータ及び情報は、TRAFFIC が CITES 事務局と協力して収集する。これに関し、特に分かる範囲で以下を含むデータ収集のために標準化された方法が開発されている。

- 情報源
- 押収日
- 押収担当機関
- 取引の種類
- 押収国
- 原産国

<ul style="list-style-type: none"> – country of export – country of destination/import – type of ivory and quantity – mode of transport – <i>modus operandi</i> – nationality of suspects 	<ul style="list-style-type: none"> - 輸出国 - 仕向国／輸入国 - 象牙の種類及び数量 - 輸送方法 - 犯罪手口 - 容疑者の国籍
<p>Standardized data are collected through a number of mechanisms and formats, including direct online data submission to the ETIS website, using the ETIS Data Collection Form for individual seizure cases or the ETIS Data Collection Spreadsheet for reporting multiple seizure cases at one time. Reporting on elephant product seizures or confiscations using other formats is also acceptable.</p>	<p>個々の押収事例については ETIS データ収集様式を用いて、又は一度に複数の押収事例を報告する場合には ETIS データ収集スプレッドシートを用いて ETIS ウェブサイトにオンラインで直接データを提供するなど、多くの仕組み及び形式を通じて、標準化されたデータは収集される。他の様式を用いてゾウ製品の押収又は没収を報告することも容認される。</p>
<p>4. Data collection and compilation</p>	<p>4. データの収集及び編集</p>
<p>The MIKE and ETIS Technical Advisory Group (TAG) will support the development and implementation of ETIS. ETIS will be managed and coordinated by TRAFFIC in consultation with the TAG and in collaboration with the CITES Secretariat.</p>	<p>MIKE 及び ETIS の技術諮問グループ (TAG) は、ETIS の開発及び実行を支援する。ETIS は TRAFFIC が TAG と協議し、CITES 事務局と協力して管理及び調整される。</p>
<p>All Parties, through their CITES Management Authorities, following liaison with appropriate law enforcement agencies, should provide information on seizures and confiscations of ivory or other elephant specimens in the prescribed formats either to the Secretariat or directly to TRAFFIC within 90 days of their occurrence. In addition, law enforcement agencies in States not-party to the Convention are requested to provide similar information.</p>	<p>全ての締約国は、CITES 管理当局を通じて、適切な法執行機関との連絡後に、象牙又はその他のゾウ標本の押収及び没収に関する情報を発生後 90 日以内に、所定の様式で事務局又は直接 TRAFFIC に提供すべきである。加えて、条約の非締約国である国の法執行機関も同様の情報を提供することが求められる。</p>

TRAFFIC will assist the Parties in collecting data, ensuring data quality and consistency, and providing tools and training in data collection, data utilization and information management to designated officials around the world as appropriate.

5. Information, data analysis and interpretation

Information generated by ETIS is hereby defined as the outcomes and outputs of ETIS data analysis, including summaries and aggregates in different forms, trends and other analytical presentations, and the relationships and factors which comprise underlying trade dynamics.

Data is hereby defined as the facts gathered through ETIS processes on individual seizures, including those collected using the CITES 'Ivory and elephant product data collection form' or other mechanisms used for obtaining elephant product seizure data. It also includes data that is part of the subsidiary databases within ETIS, and any other data that have been primarily collected under ETIS auspices to facilitate ETIS analyses.

The analysis and interpretation of data will be coordinated by TRAFFIC in association with the CITES Secretariat and MIKE (see Annex 2), and in consultation with the relevant Parties and the TAG.

6. Intersessional remedial action

In the event that there is a need for urgent intersessional action, TRAFFIC will report as appropriate to the Standing Committee via the Secretariat.

7. Funding

TRAFFIC は、締約国、データの収集、データの品質及び一貫性の確保、並びにデータ収集に関するツールの提供及び訓練、世界中の指定された職員を対象としたデータ利用及び情報管理を行う際に適宜支援する。

5. 情報、データ分析及び解釈

ETIS によって作成された情報は、ETIS のデータ分析の結果及び出力と定義され、それには様々な形式の要約及び集計、傾向及び他の分析発表、基礎となる取引力学を構成する関係及び要因が含まれる。

データは、個々の押収に関して ETIS プロセスを通じて収集された事実と定義され、それには CITES の「象牙及びゾウ製品データ収集様式」又はゾウ製品押収データの取得に使用される他の仕組みを用いて収集されたデータも含まれる。また ETIS 内の補助的データベースの一部であるデータ、および ETIS 分析を円滑に実施するために主に ETIS の補助の下で収集された他のデータも含まれる。

データの分析及び解釈は、TRAFFIC が CITES 事務局及び MIKE（付録 2 を参照）と共同で、該当する締約国及び TAG と協議の上で調整する。

6. 会期間の是正措置

会期間に緊急措置の必要が生じた場合、TRAFFIC は、事務局を通じて常設委員会に適宜報告する。

7. 資金調達

A funding mechanism will be established to ensure that ETIS is fully operational.

Annex 2

Monitoring the illegal killing in elephant range States

1. Introduction

In order to address the concerns of many elephant range States, a system has been established to monitor trends in levels of illegal killing of elephants and to elucidate factors associated with such trends. The system, Monitoring the Illegal Killing of Elephants (MIKE), relies on a simple, standardized protocol for national and international reporting of incidents of illegal killing of elephants, from which levels and trends, and factors associated with these trends can be established, and changes in these levels, trends and factors can be detected.

Such measurement consists of two elements. The first of these is the monitoring of parameters relevant to the issue, such as the pattern and scale of illegal killing of elephants, the pattern and scale of illegal trade in ivory, as well as the effort and resources being applied to detection and/or prevention of such instances, and the monetary value of illegally traded ivory.

The second element is the establishment of correlations between relevant parameters, identified above, and decisions of the Conference of the Parties with regard to elephants. Other factors at the site, country and global levels, such as socio-economic data, civil strife, the flow of illegal arms and ammunition, loss of habitat, and drought will also be examined.

ETIS を十分に機能させるために資金調達の仕組みが確立される。

付録 2

ゾウ生息国における違法捕殺の監視

1. 序文

多くのゾウ生息国の懸念に対応するために、ゾウの違法捕殺の程度の傾向を監視し、その傾向に関連する要因を解明するシステムが確立された。ゾウ違法捕殺監視 (MIKE) のシステムは、ゾウの違法捕殺事案を国内外で報告するための簡素で標準化されたプロトコルに依拠しており、そこから程度及び傾向並びに当該傾向に関連する要因を確定することができ、これらの程度、傾向及び要因の変更を検出することができる。

この測定は 2 つの要素で構成される。第一の要素は問題に関連する変数の監視であり、例えばゾウ違法捕殺のパターン及び規模、象牙違法取引のパターン及び規模、そのような事件の検知及び／又は防止に使用される労力及び資源、違法に取引された象牙の金銭価値などである。

第二の要素は上記の該当する変数及びゾウに関する締約国会議の決定との相関関係の確立である。現場、国及び世界規模での社会経済的データ、内乱、違法な武器弾薬の流入、生息地の喪失、干ばつなどのその他の要因も検証される。

The overall aim of MIKE is to provide information needed for elephant range States and the Parties to CITES to make appropriate management and enforcement decisions, and to build institutional capacity within the range States for the long-term management of their elephant populations by improving their ability to monitor elephant populations, detect changes in levels of illegal killing, use this information to provide more effective law enforcement and strengthen any regulatory measures required to support such enforcement.

2. Scope and methodology

MIKE is based on a standardized methodology for the reporting by designated authorities and for monitoring in specific sites or areas.

MIKE is implemented by African and Asian elephant range States in coordination and collaboration with the Secretariat and implementing partners. Elephant range States participating in MIKE will appoint national and site focal points, and inform the Secretariat through the MIKE programme or the relevant Management Authorities of their names and contact details, as well as of any changes in such focal points when they occur. Each elephant range State participating in MIKE will also nominate a member in the Subregional Steering Committee that oversees the implementation of MIKE in its subregion and, through the Secretariat, liaises with the Standing Committee.

MIKE の総合的な目的は、ゾウ生息国及び CITES 締約国が適切な管理及び執行決定を行うために、またゾウ個体群を監視し、違法捕殺の程度の変動を検知し、この情報を利用してより効果的な法執行を実施し、当該執行の支援に必要な規制措置を強化する能力を向上させることによってゾウ個体群の長期的管理のための生息国内の組織能力を構築するために、必要な情報を提供することである。

2. 範囲及び方法

MIKE は、指定当局による報告及び特定の現場又は地域における監視のための標準的な方法に基づく。

MIKE は、アフリカゾウ及びアジアゾウの生息国が事務局及び実施パートナーと協調し、協力することで実施されている。MIKE に参加するゾウ生息国は、国内及び現場の拠点を指定し、MIKE プログラム又は該当する管理当局を通じて名称及び連絡先並びにそのような連絡窓口に変更が生じた場合はその変更を事務局に通知する。MIKE に参加する各ゾウ生息国は、小地域運営委員会の委員も指名する。当該委員会は小地域における MIKE の実施を監督し、事務局を通じて常設委員会との連絡役を務める。

Relevant databases and standard reporting protocols have been established by the CITES Secretariat and implementing partners in consultation with elephant range States and the MIKE and ETIS Technical Advisory Group (TAG).

3. Roles and responsibilities

Elephant range States are primarily responsible for the collection and regular submission of field data as part of their routine biodiversity monitoring activities following the standard formats provided by MIKE. Data collection includes the following topics:

- elephant population data/trends;
- incidence and patterns of illegal killing; and
- measures of the effort and resources employed in detection and prevention of illegal killing.

Data and information on illegal hunting and illegal trade in ivory will be collected through active communication with range States through the implementation of MIKE and ETIS (see Annex 1).

The CITES Secretariat is primarily responsible for the global data compilation, analysis and reporting, but may request or sub-contract technical support from appropriate experts or organizations, with the advice of the TAG, for the coordination of the following activities:

- a) obtaining and compiling the data and information indicated above, including through active communication with range States;

関連するデータベース及び標準報告プロトコルは、CITES 事務局及び実施パートナーがゾウ生息国並びに MIKE 及び ETIS の技術諮問グループ (TAG) と協議した上で策定されているものである。

3. 役割および責任

ゾウ生息国は、MIKE から提供された標準様式に基づいて日常的な生物多様性監視活動の一環として現場データの収集及び定期的な提出の主たる責任を負う。データ収集には以下の項目が含まれる。

- ゾウ個体群のデータ／傾向
- 違法捕殺の発生及びパターン
- 違法捕殺の検知及び防止に際して採用される労力と資源の計測

違法狩猟及び象牙の違法取引に関するデータ及び情報は MIKE 及び ETIS の実行による生息国との積極的なコミュニケーションを通じて収集される (付録 1 を参照)。

CITES 事務局は、世界規模のデータ編集、分析及び報告に関して主たる責任を負うが、以下の活動の調整のために、TAG の助言を得て、適切な専門家又は組織に技術支援を要請し、または下請委託することができる。

- a) 生息国との積極的なコミュニケーションを図るなどして上記のデータ及び情報を取得し、編集する。

<p>b) selecting sites for monitoring and, as appropriate, expanding the number of sites to the maximum extent;</p> <p>c) developing and refining a standardized methodology for data collection and analysis;</p> <p>d) facilitating the provision of training to designated officials in countries with selected sites and to CITES Management Authorities of elephant range States;</p> <p>e) establishing appropriate databases and developing linkages with existing databases containing relevant data for analysis; and</p> <p>f) collating and processing all data and information from all sources identified.</p>	<p>b) 監視場所を選択し、適宜、場所数を最大限まで増加する。</p> <p>c) データの収集及び分析のために標準化された方法を開発し、精緻化する。</p> <p>d) 選ばれた現場のある国の指定職員及びゾウ生息国の CITES 管理当局を対象とした訓練の提供を円滑化する。</p> <p>e) 適切なデータベースを確立し、分析用の関連データを含む既存データベースとのリンクを開発する。</p> <p>f) 特定された全ての情報源からの全てのデータ及び情報を照合し、処理する。</p>
<p>The CITES Secretariat or implementing partners may enter into specific agreements with range States regarding the implementation of MIKE.</p>	<p>CITES 事務局又は実施パートナーは、MIKE の実施に関して生息国と具体的な契約を締結することがある。</p>
<p>4. Funding and operational support</p> <p>Substantial funding is required for deploying and implementing MIKE. It is expected that most of the data collection functions will be absorbed by elephant range States into routine national-level biodiversity monitoring and law enforcement activities, but long-term support will be required to ensure: the continuity and sustainability of national; regional and global coordination; the provision of training and capacity building; and global data compilation, analysis and reporting. In this regard, the CITES Secretariat will maintain existing partnerships and establish new ones as appropriate, such as the existing collaboration with IUCN in support of activities in the field and the provision and compilation of elephant population data.</p>	<p>4. 資金及び業務支援</p> <p>MIKE を配備及び実施するためには多額の資金が必要である。データ収集機能の大部分はゾウ生息国によって日常的な国家レベルの生物多様性監視活動と法執行活動に取り入れられることが期待されるが、国内、地域及び世界規模の調整の継続性と持続可能性、訓練の提供及び能力構築、世界規模のデータの編集、分析及び報告を確実に行うためには、長期的な支援が必要である。これに関して、CITES 事務局は、既存のパートナーシップを維持し、適宜、例えば現場での活動を支援するための IUCN との既存の協力並びにゾウ個体群データの提供及び編集などの新たなパートナーシップを確立する。</p>

Annex 3

Guidelines to the National Ivory Action Plans Process

Step 1: Identification of Parties to participate in the National Ivory Action Plan Process

a) The foundation for identifying Parties to participate in the National Ivory Action Plan (NIAP) Process, is the ETIS report submitted to each meeting of the Conference of the Parties (CoP) under this Resolution.

b) For Parties identified through the ETIS report to CoP as requiring attention, as described in Step 1, paragraph a), above, the CITES Secretariat will, in cooperation and consultation with the Party concerned, determine whether there is additional information to be considered in developing its recommendation to the Standing Committee, on whether the Party should be included in the process or not. The Secretariat may, if needed, engage with other experts and conduct country missions to assist in this process.

c) The Secretariat will prepare within 90 days from the submission of the ETIS report to CoP, in consultation with the Party concerned, using other relevant information and taking into account the purpose and intended outcome of the NIAP process, a recommendation to the Standing Committee as to whether a Party should be included in the process or not.

– There is a presumption that Parties categorised as Category A Parties¹ are to be recommended for participation in the NIAP Process.

付録 3

国別象牙行動計画プロセスのガイドライン

ステップ 1：国別象牙行動計画プロセスに参加する締約国の特定

a) 国別象牙行動計画（NIAP）プロセスに参加する締約国を特定するための基礎は、本決議に基づき締約国会議（CoP）の各会合に提出された ETIS 報告書である。

b) 上記ステップ 1a)に記載のように、CoP への ETIS 報告書を通じて、CITES 事務局は、配慮が要される締約国に関し、当該締約国と協力し、協議した上で、当該締約国をプロセスに含めるべきか否かについて、常設委員会に対する勧告を策定する際に考慮すべき追加的な情報があるか否かを決定する。事務局は、必要に応じて他の専門家と協働し、このプロセスの支援をするために国別ミッションを実施することがある。

c) 事務局は、CoP に対する ETIS 報告書の提出から 90 日以内に、関係締約国と協議し、他の関連情報を使用し、NIAP プロセスの目的及び意図される成果を考慮した上で、ある締約国をプロセスに含めるべきか否かに関する常設委員会に対する勧告を作成する。

・ カテゴリー A 締約国¹に分類される締約国は NIAP プロセスへの参加を勧告されると想定される。

<p>– No presumption will be made for Category B Parties².</p> <p>– Category C Parties³ are generally not recommended for participation in the NIAP Process.</p> <p>d) Where the Standing Committee has determined that it is appropriate, it will recommend that a Party participate in the NIAP Process and request the Party to develop a NIAP, including by postal procedure.</p> <p>e) Where the Standing Committee has determined that it is not appropriate, it will recommend that a Party not participate in the NIAP process and document and communicate this decision.</p>	<p>- カテゴリーB 締約国²に関する想定はない。</p> <p>- カテゴリーC 締約国³は一般的に NIAP プロセスへの参加は勧告されない。</p> <p>d) 常設委員会が適切であると判断した場合、ある締約国に NIAP プロセスへの参加を勧告し、郵便手続きなどを含め当該締約国に NIAP の策定を要請する。</p> <p>e) 常設委員会が適切ではないと判断した場合、ある締約国に NIAP プロセスに参加しないよう勧告し、この決定を文書化し伝達する。</p>
<p>Step 2: Development of a NIAP</p>	<p>ステップ 2 : NIAP の策定</p>
<p>a) Upon the request by the Standing Committee, the Party concerned will develop an ‘adequate’ NIAP, which is a NIAP that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Addresses the specific issues (or gaps) identified in Step 1. 2. Is structured along the following five pillars, as required: <ul style="list-style-type: none"> i) Legislation and regulations; ii) National level enforcement action and inter-agency collaboration; iii) International and regional enforcement collaboration; iv) Outreach, public awareness and education; and 	<p>a) 常設委員会から要請を受けた場合、関係締約国は、「適切な」NIAP、すなわち以下に該当する NIAP を策定する。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ステップ 1 で特定された具体的な問題（またはギャップ）に対処する。 2. 必要に応じ、以下の 5 項目に基づいて構造化されている。 <ul style="list-style-type: none"> i) 法令及び規則 ii) 国家レベルの執行措置及び機関間の協力 iii) 国際的及び地域的な執行協力 iv) 支援活動、一般市民の意識、教育

v) Reporting.	v) 報告
3. Has the following characteristics:	3. 以下の特徴を有する。
i) Clearly outlines the actions to be implemented;	i) 実施することとなる行動の概要が明確に記載されている。
ii) Is time-bound and clearly outlines the timeframe for implementation of each action;	ii) 期限が定められており、各行動を実施するための時間枠が明記されている。
iii) Is approved at a level that represents national commitment;	iii) 国家的な誓約に相当するレベルにおいて承認されている。
iv) Is developed through a consultative and participatory process and involves all relevant actors in a country (depending on the specific matter and as determined by each Party according to its national circumstances);	iv) 協議及び参加のプロセスを通じて策定され、国内の全ての関係当事者が関与している（具体的な問題次第であり、国内状況に基づく各締約国の判断による）。
v) Indicates the costs and funding needs, as well as availability of such funds, as appropriate; and	v) 費用及び資金の必要性、並びに適宜、資金の可能性を示す。
vi) Includes performance indicators and targets directly related to the actions required and which measure the impacts of the actions in the NIAPs; such as through data on elephant poaching levels; number of ivory seizures; successful prosecutions; progress on paragraph 6. d) of this Resolution; changes to legislation; and any relevant indicators from the ICCWC Indicator Framework for Combating Wildlife and Forest Crime.	vi) 例えばゾウ密猟レベルに関するデータ、象牙押収件数、起訴の成功、本決議第 6d) 項の進捗、法令の変更、野生生物と森林に関する犯罪と闘うための ICCWC 指標枠組の関連指標といった、必要な行動に直接関連し、NIAP における行動の影響を測定する履行指標と目標を含める。
1 Category A Parties consist of Parties most affected by illegal trade in ivory	1 カテゴリーA 締約国は象牙の違法取引に最も影響を受けた締約国で構成される。
2 Category B Parties consist of Parties markedly affected by illegal trade in ivory	2 カテゴリーB 締約国は象牙の違法取引に著しい影響を受けた締約国で構成される。
3 Category C Parties consist of Parties affected by illegal trade in ivory	3 カテゴリーC 締約国は象牙の違法取引に影響を受けた締約国で構成される。

<p>4. Is developed using the template for the development of a NIAP¹, available on the NIAP webpage on the CITES Website.</p> <p>5. Includes measures which are proportional to the problems they are intended to solve.</p> <p>b) Parties should submit a NIAP¹, to the Secretariat within a period of 120 days from the time the Standing Committee requested the concerned Party to develop a NIAP.</p> <p>c) Parties are invited to, as appropriate, draw upon the <i>Guidance to Parties developing and implementing National Ivory Action Plans</i>², available on the CITES Secretariat NIAP webpage, when developing and implementing their NIAPs.</p>	<p>4. CITES ウェブサイト上の NIAP ウェブページにおいて閲覧可能な、NIAP 策定のためのテンプレート¹を使用して策定されている。</p> <p>5. 解決しようとする問題に相応の措置が含まれている。</p> <p>b) 締約国は、常設委員会が関係締約国に NIAP の策定を要請した時から 120 日以内に事務局に NIAP を提出すべきである。</p> <p>c) 締約国は、NIAP を策定し、実施する際に、CITES 事務局 NIAP ウェブページにおいて閲覧可能な <i>国別象牙行動計画</i> を策定し、<i>実施する締約国のための指針</i>² を適宜活用するよう推奨される。</p>
<p>Step 3: Assessment of the adequacy of a NIAP</p> <p>a) Upon the development of a NIAP by a Party, the Secretariat will, in consultation with experts, if needed, assess the adequacy of the NIAP.</p> <p>b) If revisions to a NIAP are required, a Party should submit these within a period of 60 days from the time the Secretariat requested the concerned Party to revise its NIAP.</p> <p>c) The Secretariat will accept the Plan and the Party will approve its plan.</p>	<p>ステップ 3 : NIAP の妥当性評価</p> <p>a) 締約国が NIAP を策定した場合、事務局は、必要に応じて専門家と協議した上で、当該 NIAP の妥当性を評価する。</p> <p>b) NIAP の修正が求められる場合、締約国は、事務局が関係締約国に NIAP の修正を要求した時から 60 日以内に修正版を提出すべきである。</p> <p>c) 事務局は計画を受諾し、当該締約国は計画を承認する。</p>

d) If a Party wishes to revise and update its NIAP previously found to be adequate, to incorporate new actions needed to respond to any emerging elephant poaching or ivory trafficking trends or related matters, the Party shall submit the proposed revised and updated NIAP to the Secretariat, together with an explanation for revising and updating its NIAP. Where any actions in the NIAP previously found to be adequate were not yet 'Achieved' or 'Substantially achieved' but removed from the revised and updated NIAP, the Party should provide justification for the removal of these actions.

e) The Secretariat shall assess the adequacy of any revised and updated NIAP received from a Party, in accordance with Step 3, paragraphs a)-c), above.

f) The Secretariat shall make any new, revised or updated NIAP accepted as 'adequate' publicly available on the NIAP webpage.

Step 4: Monitoring of implementation

a) Parties should submit progress reports to the Secretariat 90 days in advance of each regular Standing Committee meeting, using the template for progress reports on NIAP implementation³, available on the NIAP webpage on the CITES Website;

b) Parties should report on progress with the implementation, based on indicators that are mentioned in Step 2 a) subparagraph 3, vi) for each NIAP action using the template and allocating to each NIAP action one of the following ratings, as relevant:

1. *Achieved* – item or action is completed.

d) 締約国がゾウの密猟又は象牙の不正取引に関して発生する傾向又は関連事項への対応に必要な新たな措置を採用するために、それまで適切であると認められた NIAP を修正し、更新することを希望する場合、当該締約国は、NIAP を修正し、更新するための説明と併せて、修正され、更新された NIAP 案を事務局に提出しなければならない。それまで適切であると認められた NIAP の行動がまだ「達成され」ていない、または「実質的に達成され」ていないにもかかわらず、修正及び更新された NIAP から除外された場合、当該締約国は、これらの措置を除外した正当な理由を提示すべきである。

e) 事務局は、上記ステップ 3 の a)～c)項に基づいて、締約国から受領した修正及び更新された NIAP の妥当性を評価しなくてはならない。

f) 事務局は、修正又は更新され、「妥当である」として受諾された新たな NIAP を、NIAP ウェブページにおいて公開するものとする。

ステップ 4：実施の監視

a) 締約国は、CITES ウェブサイト上の NIAP ウェブページにおいて閲覧可能な NIAP 実施進捗報告書用テンプレート³を使用して、常設委員会の定期会合の 90 日前までに進捗報告を事務局に提出すべきである。

b) 締約国は、テンプレートを使用し、個々の NIAP の行動に以下の評価のいずれかを適宜割り当て、個々の NIAP の各行動に関するステップ 2a)の 3vi)に記載される指標に基づいて、実行の進捗を報告すべきである。

1. 達成済み - 項目又は活動が完了している。

<p>2. <i>Substantially achieved</i>—there has been significant progress with implementation and the specified milestones and timeframes have been totally or substantially achieved.</p>	<p>2. 実質的に達成 - 実施が顕著に進展しており、所定のマイルストーン及び時間枠が完全に又は実質的に達成されている。</p>
<p>3. <i>On track</i>— there has been good progress with implementation and the specified milestones and timeframes appear to be on track or largely on track for achievement.</p>	<p>3. 進展中 - 実施が適切に進展しており、所定のマイルストーン及び時間枠が進展中である、又は達成に向けて大きく進展していると見られる。</p>
<p>4. <i>Partial progress</i>— there has been limited progress with implementation, and achievement of the specified milestones and timeframes appears unlikely. When this category is used, the reporting Party should provide an explanation on any reasons for the lack of progress or any challenges experienced in the implementation of the rated action.</p>	<p>4. 部分的進展 - 実施の進捗が限定的であり、所定のマイルストーン及び時間枠が達成されないと見られる。このカテゴリーが使用される場合、報告を行う締約国は、進展しない理由に関する説明又は評価された行動の実施において経験した課題を提示すべきである。</p>
<p>5. <i>Pending completion of another action</i>—the implementation of an action cannot start or the set milestones and timeframes for an action cannot be achieved unless another action in the NIAP is progressed or completed. When this category is used, the reporting Party should provide an explanation of the action that should be completed or progressed, and how it relates to the rated action.</p>	<p>5. その他の行動の完了待ち - NIAP のその他の行動が進展又は完了しない限り、当該行動の実施を開始することはできない、あるいは当該行動に設定されたマイルストーン及び時間枠も達成することができない。このカテゴリーが使用される場合、報告する締約国は、完了又は進展すべき行動及び評価された行動との関連性の説明を行うべきである。</p>
<p>1 https://cites.org/eng/prog/niaps/Guidelines_templates</p>	<p>1 https://cites.org/eng/prog/niaps/Guidelines_templates</p>
<p>2 https://cites.org/sites/default/files/common/prog/niaps/Maputo%20recommended%20actions.pdf</p>	<p>2 https://cites.org/sites/default/files/common/prog/niaps/Maputo%20recommended%20actions.pdf</p>
<p>3 https://cites.org/eng/prog/niaps/Guidelines_templates</p>	<p>3 https://cites.org/eng/prog/niaps/Guidelines_templates</p>

6. *Not commenced* – the action has, in accordance with the timeframe set for it in the NIAP, not been commenced. Where a Party achieves partial or limited progress due to limited capacity, it should communicate this to the Secretariat.

c) The Secretariat will evaluate the reports, based on the self-assessments and in cooperation with experts, if needed, submit the reports to the Standing Committee at each of its regular meetings, make recommendations to the Standing Committee, as appropriate, and also make the reports publicly available on the NIAP webpage.

d) The Secretariat will determine where insufficient information was available to conduct an evaluation of progress or actions against set milestones or objectives.

e) Upon the overall assessment by the Secretariat of a Party's progress report, the Standing Committee should consider the following ratings:

1. *Achieved* – a minimum of 80% of NIAP actions have been assessed as 'substantially achieved', and any remaining actions have been self-assessed as 'on track' for achievement. The progress report submitted by the Party provides sufficient detail of the activities delivered to justify the allocated progress ratings.

2. *Partial progress* – a minimum of 50% of NIAP actions have been assessed as 'on track'; any remaining actions have been assessed as 'pending completion of another action' and/or 'partial progress'. The progress report submitted by the Party provides sufficient detail of the activities delivered to justify the allocated progress ratings.

6. 未着手 - NIAP で設定された時間枠に基づいて行動が開始されていない。締約国が能力の限界により部分的又は限定的にしか進展を達成していない場合、その旨を事務局に伝達するべきである。

c) 事務局は、自己評価に基づいて報告書を評価し、必要に応じて専門家と協力した上で常設委員会の各定期会合において報告書を提出し、適宜、常設委員会に勧告を行い、報告書を NIAP ウェブページにおいて公開する。

d) 事務局は、設定されたマイルストーン又は目標と照合した進捗又は行動の評価を実施するために利用可能な情報が不十分であった部分を判断する。

e) 締約国の進捗報告書の事務局による総合的な評価に基づき、常設委員会は以下の評価を検討すべきである。

1. 達成済み - NIAP の行動の少なくとも 80% が「実質的に達成された」と評価され、残りの行動が達成に向けて「進展中」とであると自己評価されている。当該締約国が提出した進捗報告書は、割り当てられた進捗評価を正当化するために実施された活動について十分に詳細な説明をしている。

2. 部分的進展 - NIAP の行動の少なくとも 50% が「進展中」とであると評価され、残りの行動は「その他の行動の完了待ち」又は「部分的に進展」とであると評価されている。締約国が提出した進捗報告書は割り当てられた進捗評価を正当化するために実施された活動についての十分に詳細な説明をしている。

3. *Limited progress* – neither of the above ratings applies and thus limited progress has been made with the implementation of NIAP actions.

f) If a Party has been requested to develop and implement a NIAP and has not submitted an adequate NIAP within the specified time frame, submitted a progress report by the specified date, achieved the goals identified in the NIAP within the specified time frame, or has otherwise failed to follow the process and procedures contained in Step 1-3 of these guidelines, the Secretariat and Standing Committee, as relevant, should consider appropriate measures, in accordance with Resolution Conf. 14.3 (Rev. CoP18) on *CITES Compliance Procedures* to ensure compliance with the NIAP Process.

Step 5: Completion of a NIAP and exit from NIAP Process

a) Parties should inform the Secretariat when they have assessed 80% of their NIAP actions as ‘substantially achieved’ and all remaining NIAP actions as ‘on track’.

b) The Secretariat will evaluate the progress reported by the Party concerned, and consider if sufficient detail is provided on the measures and activities implemented for each action in the NIAP to justify the allocated self-assessment progress ratings. The Secretariat is encouraged to engage relevant experts or conduct a country mission, to assist in this process, and formulate recommendations for consideration by the Standing Committee on whether:

i) there is a need for the Party to revise and update the NIAP and continue implementation;

3. *限定的進展* - 上記の評価のいずれも適用されないため、NIAP の行動の実施の進展が限定的なもの。

f) 締約国が NIAP の策定及び実施を要求され、指定された期間内に適切な NIAP を提出しておらず、指定された日までに進捗報告書を提出しておらず、所定の期間内に NIAP において特定された目標を達成しておらず、又は本ガイドラインのステップ 1～3 に記載されるプロセスと手順に従っていない場合、事務局及び常設委員会のいずれかが該当する主体は、NIAP プロセスを確実に遵守するために CITES 遵守手続きに関する決議 14.3 (CoP18 改正) に基づいて、適切な措置を検討すべきである。

ステップ 5 : NIAP の完了及び NIAP プロセスからの離脱

a) 締約国は、NIAP の行動の 80% を「実質的に達成された」と評価し、NIAP の残りの全ての行動を「進展中」とであると評価した時点で事務局に通知すべきである。

b) 事務局は、関係締約国により報告された進捗状況を評価し、割り当てられた自己評価による進捗評価を正当化するために、NIAP における各行動のために実行された措置及び活動に関して十分な詳細が提供されているかどうかを検討する。事務局は、関連する専門家との協働又は国別ミッションの実施のためにし、このプロセスを支援し、以下の事項の該否に関して常設委員会による検討のために勧告事項を策定することが奨励される。

i) 当該締約国が NIAP を修正し、更新し、実施を継続する必要があるか。

<p>ii) any other measures need to be taken; or</p> <p>iii) the Party has ‘Achieved’ its NIAP and exits the NIAP Process.</p> <p>c) In formulating recommendations for consideration by the Committee in accordance with Step 5, paragraph b) above, the Secretariat should take into consideration the following elements, when relevant and appropriate:</p> <p>i) the provisions of – Resolution Conf. 10.10 (Rev. CoP18) ;</p> <p>ii) if the ETIS analysis continues to identify the Party as requiring attention;</p> <p>iii) any significant measures implemented or policy developments effected by the Party to address, as applicable, elephant poaching and illegal trade in ivory; and</p> <p>iv) any other information that may be available, for example a marked reduction in, as applicable, elephant poaching and illegal trade in ivory as it affects the Party, or any continued, new or emerging trends that may be of concern.</p>	<p>ii) その他の措置を講じる必要があるか。</p> <p>iii) 締約国が自国の NIAP を「達成済み」であり、NIAP プロセスを離脱するか。</p> <p>c) 上記ステップ 5b)項に基づいて、委員会による検討のために勧告事項を策定するにあたり、事務局は、関連性があり適当な場合には以下の要素を考慮すべきである。</p> <p>i) 決議 10.10（CoP18 改正）の規定</p> <p>ii) ETIS 分析が引き続き当該締約国を配慮が必要と特定するか否か</p> <p>iii) 該当する場合、ゾウの密猟及び象牙の違法取引に対処するために締約国が実行した重要な措置又は政策策定</p> <p>iv)例えば該当する場合、締約国に影響を及ぼすゾウの密猟及び象牙の違法取引の著しい減少、若しくは懸念事項になりうる継続的な、新たな、又は発生している傾向といった、入手可能なその他のあらゆる情報</p>
---	--